

Л И П Е Н Ь

J U L Y

Зі сумом повідомляємо, що упокоївся в Господі Парафіянин Св. Димитрія  
**ІВАН БОГУН**  
With regret we report the falling asleep in the Lord of St. Demetrius Parishioner  
**IVAN BOHUN**

*Memory Eternal!* *Вічна Йому Пам'ять!*

Зі сумом повідомляємо, що упокоївся в Господі Парафіянин Св. Димитрія  
**ІВАН ТУСЮК**  
With regret we report the falling asleep in the Lord of St. Demetrius Parishioner  
**IVAN TUSIUK**

*Memory Eternal!* *Вічна Йому Пам'ять!*

**УВАГА! Через ремонт у липні не відбуватимуться Співдружжя.**  
**ATTENTION! Because of renovations, Fellowships will not be held in July.**

С Е Р П Е Н Ь

A U G U S T

<b>2 Нед/Sun</b>	Співдружжя: Відділ С.У.К.	Fellowship: UWAC Branch
<b>9 Нед/Sun</b>	Співдружжя: Орден Св. Андрея	Fellowship: Order of St. Andrew X
<b>16 Нед/Sun</b>	Співдружжя: П-і Катя	Fellowship: Pani Katja
<b>23 Нед/Sun</b>	Співдружжя: Буде оголошено	Fellowship: TBA
<b>30 Нед/Sun</b>	Співдружжя: Відділ ТУС	Fellowship: TУС Branch

==<O><=>=<=>=<=>= --- <=> --- =<=>=<=>=<=><O>=

В Е Р Е С Е Н Ь

S E P T E M B E R

<b>2 Срд/Wed</b>	Клуб Сеньйорів: Приготування	Seniors Club: Preparation
<b>3 Чет/Thu</b>	Клуб Сеньйорів: Виріб	Seniors Club: Product
<b>10 Чет/Thu</b>	Клуб Сеньйорів: Обід для Публіки	Seniors Club: PublicLunch

Український Православний Собор Св. Димитрія St. Demetrius' Ukrainian Orthodox Church  
3338 Lakeshore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9  
Web Site Address: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416.255.7506 Fax: 416.255.1858 E-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Office Hours: 9 : 0 0 a m - 3 : 3 0 p m Monday to Friday

Rector: V.Rev.Fr. Volodymyr Makarenko Tel: 416.259.7241 Fax:416.259.3243 E-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)

Chair of Parish Council: Natalka Olynyk Kowalenko Tel: 416.787.3010 E-mail: [natalie.ok@rogers.com](mailto:natalie.ok@rogers.com)

Newsletter: M.J. Diakowsky Tel: 416.769.7965 E-mail: [diakowsky@gmail.com](mailto:diakowsky@gmail.com)

# Собор Св. Димитрія



# St. Demetrius' Church

6-та Неділя по П'ятдесятниці  
Літургія свт. Іоана Золотоустого  
Голос 5

6th Sunday after Pentecost  
Liturgy of St. John Chrysostom  
Tone 5

*Сьогодні поминаємо*

*Today we remember*

Прп. Сисоя, схимника печерського  
Прп. Сисоя Великого

Ven. Sysoj, recluse, of the Caves  
Ven. Sisoes the Great

- + -

- + -

Прп. Сисой, схимник Печерський

Ven. Sysoj, recluse, of the Caves

Як ми всі вже, напевно, запри-  
мітили, час від часу в один і той са-  
мий день ми поминаємо декількох  
святих із однаковим ім'ям.

As we have surely noticed, from  
time to time on the same day we  
remember a number of saints who  
have the same name.

Це відбувається і сьогодні, коли  
ми поминаємо Сисоя Великого, кот-  
рий жив у п'ятому столітті, та Си-  
соя – схимника Печерського, що  
жив майже через 800 років.

This is the case today as we  
remember Sisoes the Great who lived  
in the fifth century and Sysoj (the  
Ukrainian rendering of "Sisoes") who  
lived some 800 years later.

Сисой-схимник був монахом у  
Печерському монастирі в Києві у  
тринадцятім-чотирнадцятім сто-  
літті. До нас не дійшло нічого про  
його життя до монашества. Знає-  
мо, що якийсь час він був *канонар-  
хом* монастиря, цебто керував спі-  
вом під час богослужб. Він також  
уславився своїм строгим постом.  
На час смерті він був схимником,  
жив у затворі окремо від братії, від-  
даючи себе ненастанній молитві й  
духовному роздумуванню.

Sysoj was a monk in the Kyiv Mo-  
nastery of the Caves in the thirteenth-  
fourteenth century. Nothing has come  
down to us about his life before he  
became a monk. We know that for a  
time he was the kanonarch of the  
monastery, that is, he led the singing of  
responses and hymns during services.  
He was noted for the strictness of his  
fasting. At the time of his passing he  
was a recluse, living apart from the  
other brethren, devoting himself to  
constant prayer and contemplation.

Твердять, що він прорік день  
своєї кончини.

It is said that he predicted the day  
of his death.

№ 27

19-го ЛИПНЯ

2009

JULY 19

№ 27

## Прп. Сисой Великий

Сисой Великий народився в Єгипті. Ще молодим він став самітником у пустелі, обравши собі за приклад славного пустельника прп. Антонія.

Його суворе аскетичне життя привернуло до себе увагу багатьох монахів і пустельників, які почали звертатися до нього за духовним навчанням та порадою. Хоча Сисой завжди радо ділився своїм досвідом і глибоким розумінням духовного життя, він, однак, волів жити окремо й самотньо на тій горі, що на ній колись жив прп. Антоній. Сисоеві було дано дар зцілення й вигнання бісів.

Помер він близько 429 року, проживши пустельником 62 роки.

## Ven. Sisoes the Great

Sisoes the Great was born in Egypt. While still a young man he became a hermit in the desert, choosing the renowned hermit St. Antony as his model.

The austere life that he led and his holiness attracted many other hermits and monks who flocked to him for spiritual instruction and guidance. Although he was always ready to share with them his insights into the life of the spirit, he preferred to remain a solitary on the mountain where once St. Antony had lived. He was granted the power of healing and casting out of demons.

Sisoes the Great passed away ca. 429 after living as a hermit for 62 years.

## Знайдення мощей праведної Юліянії, кн. Ольшанської

Сьогодні Церква згадує знайдення мощей князівни Юліянії Ольшанської, яка померла перед 1540-им роком, маючи 16 літ. Її похоронили на території Києво-Печерського монастиря, недалеко Успенської церкви (головної церкви монастиря). В XVII столітті, під час удівельних робіт, було знайдено її гріб, а в ньому її тіло нетлінним. При її мощах відбувалися чудеса зцілення, внаслідок чого вона була канонізована великим Митрополитом Петром Могилою, якому вона явилася у видінні.

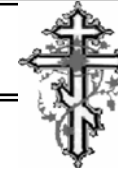
Частина мощей була втрачена під час пожежі в монастирі 1718 р. Іншу частину перенесено з Ближніх (Антонієвих) Печер до катедрального собору в Житомирі.

## Uncovering the Relics of the righteous Princess Juliania

Today the Church commemorates the uncovering of the relics of Princess Juliania Ol'shans'ka. She died before 1540 at the age of 16 and was buried on the grounds of the Kyiv Monastery of the Caves near the Church of the Dormition (the Monastery's main church). In the XVIIth century, during construction work her grave was discovered and in it her body incorrupt. Healings began to occur at her tomb, as a result of which she was canonized by the great Metropolitan Petro Mohyla, to whom she is said to have appeared in a vision.

Part of her relics were destroyed in a fire that ravaged the Monastery in 1718. Another part was transferred from the Nearer (Antonij's) Caves to the cathedral in Zhytomyr.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ЛИПЕНЬ

### JULY

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 19 | <b>6-та Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am                  | <b>6th Sunday after Pentecost</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am                      |
| 24 | <b>П'ятниця</b><br><b>Рівноапостольної св. Ольги</b><br>Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am | <b>Friday</b><br><b>Equal-to-the-Apostles St. Ol'ha</b><br>Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 26 | <b>7-а Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am                   | <b>7th Sunday after Pentecost</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am                      |

### СЕРПЕНЬ

### AUGUST

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 2  | <b>8-а Неділя по П'ятдесятниці</b><br><b>Неділя Молоді</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am | <b>8th Sunday after Pentecost</b><br><b>Youth Sunday</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am    |
| 9  | <b>9-а Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am                         | <b>9th Sunday after Pentecost</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am                           |
| 14 | <b>П'ятниця</b><br><b>Хрещення України</b><br><br>Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am             | <b>Friday</b><br><b>Baptism of Ukraine</b><br><br>Літургія/Liturgy 9:30 г./am               |
| 16 | <b>10-а Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am                        | <b>10th Sunday after Pentecost</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am                          |
| 19 | <b>Середа</b><br><b>Преображення Господнє</b><br>Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am              | <b>Wednesday</b><br><b>Transfiguration of Our Lord</b><br>Літургія/Liturgy 9:30 г./am       |
| 23 | <b>11-а Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am                        | <b>11th Sunday after Pentecost</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am                          |
| 28 | <b>П'ятниця</b><br><b>Успіння Пресвятої Богородиці</b><br>Сповідь/Confession 8:15–9:00 г./am     | <b>Friday</b><br><b>Dormition of the Most Holy Theotokos</b><br>Літургія/Liturgy 9:30 г./am |
| 30 | <b>12-а Неділя по П'ятдесятниці</b><br>Сповідь/Confession 8:45–9:30 г./am                        | <b>12th Sunday after Pentecost</b><br>Літургія/Liturgy 10:00 г./am                          |

**Прп. Сисой Великий**

Церковний Календар



Church Calendar

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(с. 9, в. 1 – 8)

So He got into a boat, crossed over, and came to His own city.

Then behold, they brought to Him a paralytic lying on a bed.

When Jesus saw their faith, He said to the paralytic, *“Son, be of good cheer; your sins are forgiven you.”*

And at once some of the scribes said to themselves, “This Man blasphemes!”

But Jesus, knowing their thoughts, said, *“Why so you think evil in your hearts?”*

*“For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven you,’ or to say, ‘Arise and walk’?”*

*“But that you may know that the Son of Man has power on earth to forgive sins”* – then He said to the paralytic, *“Arise, take up your bed, and go to your house.”*

And he arose and departed to his house.

Now when the multitudes saw it, they marvelled and glorified God, who had given such power to men.

## АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 12, в. 6 – 14)

І ми маємо різні дари, згідно з благодаттю, даною нам: коли пророцтво – то виконуй його в міру віри,

а коли служіння – будь на служіння, коли вчитель – на навчання,

коли втішитель – на потішання, хто подає – у простоті, хто головує – то з пильністю, хто милосердствує – то з привітністю!

Любов нехай буде нелицемірна; ненавидьте зло та туліться до доброго!

Любіть один одного братньою любов'ю; випережайте один одного пошаною!

У ревності не лінуйтеся, духом палайте, служіть Господеві, тіштесть надією, утиски терпіть, перебувайте в молитві,

беріть уділ у потребах святих, будьте гостинні до чужинців!

Благословляйте тих, хто вас переслідує; благословляйте, а не проклинайте!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 9, в. 1 – 8)

І, сівши до човна, Він переплинув, і до міста Свого перебув.

І ото, принесли до Нього розслабленого, що на ложі лежав, І, як побачив Ісус їхню віру, сказав розслабленому: *„Будь бадьорий, сину! Прощаються тобі гріхи твої!”*

І ось, дехто із книжників стали казати про себе: „Він богозневажає”.

Ісус же думки їхні знав і сказав: *„Чого думаєте ви лукаве в серцях своїх?”*

*Що легше, – чи сказати: „Прощаються тобі гріхи”, чи сказати: „Уставай та й ходи”?*

*Але щоб ви знали, що прощати гріхи на землі має владу Син Людський, – тож каже Він розслабленому: „Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!”*

Той устав і пішов у свій дім.

А натовп, побачивши це, налякався, - і славив Бога, що людям він дав таку владу!...

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(с. 12, в. 6 – 14)

Having then gifts differing according to the grace that is given to us, let us use them: if prophecy, let us prophesy in proportion to our faith;

or ministry, let us use it in our ministering; he who teaches, in teaching;

he who exhorts, in exhortation; he who gives, with liberality; he who leads, with diligence; he who shows mercy, with cheerfulness.

Let love be without hypocrisy. Abhor what is evil. Cling to what is good.

Be kindly affectionate to one another with brotherly love, in honour giving preference to one another;

not lagging in diligence, fervent in spirit, serving the Lord;

rejoicing in hope, patient in tribulation, continuing steadfastly in prayer;

distributing to the needs of the saints, given to hospitality.

Bless those who persecute you; bless and do not curse.